

東華三院活動巡禮

TWGHs Event Highlights

二〇一六年
十月
October
2016

東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃－日本文化交流團 TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme: Exchange Tour to Japan

TWGHs
04-09/
10/
2016



東華三院屬校的37位小二至小六學生擔任東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃－日本文化交流團的代表，在名譽校監馬陳家歡主席的帶領下，聯同董事局成員、校長及教師前往日本千葉縣進行足球訓練、觀光及交流活動，親身體驗日本的傳統文化、精神和校園生活。

Thirty seven TWGHs primary students joined the TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme: Exchange Tour to Japan. Led by Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Honorary Supervisor, TWGHs Soccer Ambassadors went to Chiba Prefecture, Japan with Board Members, headteachers and teachers to participate in a series of exchange and training activities, including visiting Japanese museums and schools, and friendly soccer matches.



東華三院「有品足球大使」與F.C.東京足球會少年隊進行友誼賽。
TWGHs Soccer Ambassadors had a friendly soccer match with the F.C. Tokyo Teenage Soccer Team.



董事局成員遠赴日本出席「有品足球大使」日本文化交流團活動，為一眾東華三院「有品足球大使」打氣。

Board Members visited Japan and cheered on the TWGHs Soccer Ambassadors.



東華三院「有品足球大使」參觀市川市立富美浜小學校，並與學生度過歡樂時光。

The TWGHs Soccer Ambassadors visited a primary school in Chiba, Japan and had an enjoyable time with Japanese students.

10
2016

生活與工作平衡月2016 Work-Life Balance Month 2016

TWGHs
10/
2016

馬陳家歡主席帶領總部高級職員及在場同事一起創作色彩繽紛的畫作。

Mrs. Katherine MA, the Chairman, led senior staff and participants of the Headquarters to create a colourful painting at the Event.

東華三院積極建設愉快的工作環境，致力向員工推廣生活與工作平衡的重要性。人力資源處今年以「擁抱生活·樂在東華」為主題，於10月舉辦「生活與工作平衡月」。大會除了舉辦多元化的員工活動，包括「東華·躍動」工作坊、「慢活隨筆」工作坊、「織·線·點」工作坊及「茶多盼」茶藝工作坊外，亦向員工發放各種健康生活小貼士和鼓勵他們準時下班，以投放更多時間與家人及朋友相處。

TWGHs is committed to creating a happy workplace and upholding the importance of work-life balance for its staff members. The "Work-life Balance Month" in October 2016 was organised on the theme of "Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah". A series of staff-centric initiatives were organised during the month, including Street Workout, Zentangle and String Art workshops, e-tips on maintaining a healthy lifestyle, as well as friendly reminders encouraging staff members to spend more time with their families and friends.



同事們積極參加街頭健身、禪繞及釘線藝術等工作坊，舒展身心。Staff had fun in the Street Workout, Zentangle and String Art workshops.



◆ 歡樂滿東華 · 觀瀾湖高爾夫球慈善大賽 Tung Wah Charity Gala – Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club

10
2016



「歡樂滿東華 · 觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」獲超過200名善長、慧妍雅集成員及演藝名人熱心支持。是次活動善款將全數撥捐東華三院安老服務，讓有需要的長者得到援助，安享晚年。

More than 200 players, including donors, members of Wai Yin Association and artistes took part in the Tung Wah Charity Gala – Charity Golf Tournament. All of the fund raised was donated to TWGHs elderly services to help elderly members of society have a happy and fulfilling life.

觀瀾湖集團副主席朱鼎耀先生（左二）、馬陳家歡主席（右二）、李銓麟副主席（左一）及文穎怡副主席（右一）為慈善揮出亮麗一桿，為高爾夫球慈善大賽揭開序幕。

Mr. Tenniel CHU (left 2), Vice-Chairman of Mission Hills Group, Mrs. Katherine MA (right 2), the Chairman, Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), Vice-Chairman, and Ms. Ginny MAN (right 1), Vice-Chairman, officiated at the Charity Golf Tournament Tee-off Ceremony.

新聞界招待會 Press Conference



新聞界招待會上，馬陳家歡主席及董事局成員進行啟動儀式。

Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Board Members officiated the Kick-off Ceremony at the Press Conference.



10
2016

紀錄片《伴生》電影會 “Snuggle” Documentary Film Gala

TWGHs
17/10/
2016



為喚醒社會對長者晚期照顧的需要和護老者的關注，以及反思「生與死」的真正意義，東華三院「圓滿人生服務」團隊邀得著名寫實導演黃肇邦先生協助，拍攝長者紀錄片《伴生》，用鏡頭記錄3個家庭的長者生活實況、面對的挑戰及感受。影片並獲選為香港亞洲電影節2016「隆重呈獻」系列。電影發布會由馬陳家歡主席、時任勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士、香港亞洲電影節總監麥聖希先生及楊千嬅小姐主禮，為影片在今屆香港亞洲電影節正式公映揭開序幕。

TWGHs invited famous local film director Mr. WONG Siu Pong to produce a documentary named “Snuggle” to arouse public awareness of end-of-life caring for elders and the importance of life and death education. The film featured the life, challenges and sentiments of 3 elders and their family members and was shortlisted by the Hong Kong Asian Film Festival 2016. Mrs. Katherine MA, the Chairman, Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP, the then Under Secretary for Labour and Welfare, Mr. Gary MAK, Festival Director of the Hong Kong Asian Film Festival, and Ms. Miriam YEUNG were invited to officiate at the Film Gala Launch Ceremony.



東華三院董事局宴請資深中醫師 TWGHs Board of Directors Banquet for Senior TWGHs Chinese Medicine Practitioners



TWGHs
19/10/
2016

馬陳家歡主席及董事局成員與本院中醫師聚會，與中醫團隊建立深厚的聯繫及默契。Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Board Members actively engaged in the TWGHs Chinese Medicine practitioners gathering and built a strong bond and rapport with the team.



「廿一世紀家長之道」國際研討會 International Conference on Parenting in the 21st Century

TWGHs
20/10/2016

10
2016



由東華三院及香港大學社會科學學院社會工作及社會行政學系合辦的「廿一世紀家長之道」國際研討會在香港大學舉行。馬陳家歡主席、時任勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士及香港大學校長馬斐森教授為研討會主持開幕禮。

Co-organised by TWGHs and Department of Social Work and Social Administration, Faculty of Social Sciences of The University of Hong Kong, the "International Conference on Parenting in the 21st Century" was held at The University of Hong Kong. Mrs. Katherine MA, the Chairman, the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, the then Secretary for Labour and Welfare, and Prof. Peter MATHIESON, President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, were the Guests of Honour who officiated at the Conference Opening Ceremony.



佛山市教育局到訪東華三院 Courtesy Visit by the Foshan Education Bureau



TWGHs
20/10/2016

佛山市教育局楊漢波副局長率領20多位佛山市教育局領導及市級學校校長、主任到訪東華三院盧幹庭紀念中學及東華三院鄧肇堅小學，探討加強兩地學校合作的機會。

More than 20 representatives from Foshan Education Bureau and schools in Foshan led by Mr. YANG Han Bo, Deputy Director of Foshan Education Bureau, visited TWGHs Lo Kon Ting Memorial College and TWGHs Tang Shiu Kin Primary School to discuss the possibility of strengthening the collaboration among Hong Kong and Foshan schools.

- 吳奇壠學務總主任（左）致送紀念品予佛山市教育局楊漢波副局長（右）。
Mr. Kenneth WU (left), Education Services Secretary, presented a souvenir to Mr. YANG Hanbo (right), Deputy Director of Foshan Education Bureau.

10
2016

丙申年文武廟秋祭典禮

Autumn Sacrificial Rites at Man Mo Temple

TWGHs

27/10/
2016

東華三院在位於荷李活道的文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，並邀得東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士主祭，應屆董事局馬陳家歡主席暨全體總理陪祭，東華三院顧問暨辛巳年主席周振基教授SBS,BBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。本院乃秉承中國文化傳統舉辦此祭典，悠來已久，並具深遠意義，不少官紳名人、各國駐港代表及市民撥冗前來觀禮。香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士亦有出席典禮，見證這項承傳多年的傳統習俗。

TWGHs organised the annual Autumn Sacrificial Rites at Man Mo Temple on Hollywood Road. Performing the Rites this year were Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, Chairman 1969/1970, together with Mrs. Katherine MA, the Chairman, and members of the Board of Directors 2016/2017. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP, Member of the Advisory Board cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes while Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Member of the Advisory Board cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of Ceremonies. TWGHs has a long history organising the traditional Chinese Rites. Many honorary guests, including the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, the Chief Executive of the HKSAR, Consul-Generals, local dignitaries and senior government officials, gathered at TWGHs Man Mo Temple to attend the Rites.

10
2016

本院董事局與官紳名人齊聚文武廟，為香港市民祈福消災。
Board Members and distinguished guests gathered at Man Mo Temple to pray for Hong Kong's prosperity.



10
2016

「兩地情緣：百多年的港英關係」公開講座 Thematic Talk on the Close Ties of Hong Kong and Great Britain during the Colonial Period

東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士主持題為「兩地情緣：百多年的港英關係」公開講座，是次講座吸引超過200位參加者出席。

Dr. Joseph TING, Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, presented a talk on the close ties of Hong Kong and the Great Britain during the colonial period of Hong Kong. Over 200 people attended the thematic talk.



廣東省教育廳到訪東華三院

Courtesy Visit by the Department of Education of
Guangdong Province



廣東省教育廳李亞娟副廳長率領近20位廣東省地市教育局領導及省級學校校長到訪東華三院行政總部及東華醫院禮堂，由學務委員會副主任委員文穎怡副主席與蘇祐安執行總監接待。

A delegation consisting of around 20 members from the Department of Education of Guangdong Province, led by Ms. LI Yajuan, Deputy Director, Department of Education of Guangdong Province and schools in Guangdong, visited TWGHs Administration Headquarters and the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. They were received by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Vice-Chairman of the Education Services Committee, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive.



學務委員會副主任委員文穎怡副主席（右）致送紀念品予廣東省教育廳李亞娟副廳長（左）。

Ms. Ginny MAN (right), Vice-Chairman cum Vice-Chairman of the Education Services Committee, presented a souvenir to Ms. LI Yajuan (left), Deputy Director, Department of Education of Guangdong Province.

◆ 東華三院小學聯校運動會 ◆ TWGHs Joint Schools Sports Day

10
2016



TWGHs
27/10/
2016



◆ 名譽校監馬陳家歡主席（右）及香港浸會大學體育學系系主任鍾伯光教授（中）為東華三院小學聯校運動會主禮。十三間小學共派出約650名運動員，參加了14項田賽及27項徑賽項目。

Mrs. Katherine MA (right), the Chairman cum Honorary Supervisor, and Prof. CHUNG Pak Kwong (centre), Head of Department of Physical Education, Hong Kong Baptist University, were invited to be the Guests of Honour and officiated at the TWGHs Joint Schools Sports Day. Around 650 students from 13 primary schools participated in 14 field events and 27 track events.

◆ 東華三院員工小型足球比賽 ◆ Staff Mini-Football Tournament



TWGHs
29/10/
2016

今年的員工小型足球比賽獲馬陳家歡主席、董事局成員及高級職員出席及主持開球儀式。董事局成員於正式比賽前參與了一場別開生面的足球競技遊戲，體驗足球樂趣之餘，也藉此鼓勵員工多做運動。

Mrs. Katherine MA, the Chairman, Board Members and senior staff officiated at this year's Staff Mini-Football Tournament. Before the Tournament, Board Members participated in a friendly soccer game to experience the fun of playing football and encourage staff to do more exercise.

